

FACULTY OF LANGUAGES

SYLLABUS

FOR

PG Diploma in Translation (Hindi) (CBEGS)

(Semester: I–II)

Examinations: 2019–20



GURU NANAK DEV UNIVERSITY AMRITSAR

- Note:**
- (i) Copy rights are reserved.
Nobody is allowed to print it in any form.
Defaulters will be prosecuted.
 - (ii) Subject to change in the syllabi at any time.
Please visit the University website time to time.

1
POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION (HINDI) (CBECS)

समस्तर—एक

पाठ्यचर्या – एक
अनुवाद का सैद्धांतिक पक्ष – I

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage

End Semester Examination: 80% weightage

Instructions for the Paper Setters:-

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन—ए

अनुवाद : अभिप्राय, स्वरूप, आवश्यकता एवं प्रयोजन
अनुवाद का अभिप्राय तथा परिभाषांकन
अनुवाद में स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा की परस्पर— क्रिया
अनुवाद की अनुवादक संबंधी और अन्य अपेक्षाएं
अनुवाद की आवश्यकता एवं प्रयोजनशीलता

सैक्शन—बी

अनुवाद का विस्तृत, सीमित तथा आदर्श स्वरूप
अनुवाद: कला, विज्ञान अथवा मिश्रित विद्या?
अनुवाद के भाषा वैज्ञानिक, दार्शनिक और व्यावहारिक परिप्रेक्ष्य
सार्थक तथा स्तरीय अनुवाद की विशेषताएं

सैक्शन—सी

अनुवाद के प्रकार
संदर्भ के आधार पर:
व्यापक संदर्भ: अंतःभाषिक अनुवाद, अंतरभाषिक अनुवाद,
अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद
सीमित संदर्भ: पाठधर्मी अनुवाद, प्रभावधर्मी अनुवाद

सैक्शन—डी

विधा के आधार पर: गद्यानुवाद, पद्यानुवाद, रूपांतरणमूलक एडेप्टेटिव अनुवाद
प्रकृति के आधार पर: शाब्दिक अनुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, अथवा सारानुवाद, यांत्रिक अनुवाद।
विशेष मांग के आधार पर: आशु अनुवाद, पारिभाषिकों का अनुवाद, टीकानुवाद, उद्धरणानुवाद।
लेखिम के आधार पर: लिप्यंकन, लिप्यन्तरण।

समस्तर—एक

पाठ्यचर्या —दो

अनुवाद का सैद्धांतिक पक्ष— II

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन—ए

अनुवाद के विषय—परिक्षेत्र

साहित्य और उसकी विधाओं का परिक्षेत्र
कला और सौन्दर्यबोध का परिक्षेत्र
सामाजिक विज्ञानों का परिक्षेत्र

सैक्शन—बी

पत्रकारिता का परिक्षेत्र
विधि, न्याय तथा भाषा—शास्त्र का परिक्षेत्र
कामकाजी परिक्षेत्र

सैक्शन—सी

अर्थान्वेषण: मूल कृति तथा कृतिकार के आशय का संधान।
अर्थान्तरण: भाषिक स्तरों—ध्वनि, शब्द, रूप, वाक्य, प्रोक्ति, अर्थ आदि का पुनर्गठन।
भाषिक प्रकथनों— मुहावरों, कहावतों आदि का पुनर्प्रस्तुतीकरण।
भाषेतर संकेतों का समुचित समायोजन।
समाज— सांस्कृतिक और कलात्मक मूल्यों का परीक्षण।

सैक्शन—डी

अर्थ—संप्रेषण: अनूदित पाठ में मूल पाठ का समग्र स्वरूपीकरण— जैसा कि अनुवादक ने किया।
अर्थाभिग्रहण: अनूदित पाठ के अर्थ का वास्तविक अभिग्रहण— जैसा कि पाठक या गृहीता ने किया।

समस्तर-एक

पाठ्यचर्या-तीन
शब्द-सम्पदा -I

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन-ए

प्रचलित शब्द-सम्पदा

सामान्य स्रोत-शब्दावली

सैक्शन-बी

सामान्य लक्ष्य-शब्दावली

विशिष्ट शब्द-सम्पदा

सैक्शन-सी

पारिभाषिक शब्दावली

विषय-परिक्षेत्रीय शब्दावली

आगत शब्दावली

सैक्शन-डी

सांस्कृतिक शब्दावली

प्रादेशिक शब्दावली

प्रयुक्त-शब्दावली (रजिस्टर्स)

समस्तर—एक

पाठ्यचर्या —चार
अनुवाद की समस्याएं—II

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन—ए

अनुवाद के मध्य शब्द संपदा की समस्याएं:

उपयुक्त शब्द—चयन की समस्या

शब्द सहयोजन की समस्या

शाब्दिक एकरूपता की समस्या

सैक्शन—बी

नव्य शब्द—निर्माण की समस्या

समतुल्यता(इक्विवैलेंट) तथा व्यतिरेक (कंट्रास्ट) की समस्या

अनुवाद की भाषाशास्त्रीय समस्याएं

ध्वनि गुण और ध्वनि साभिप्रायता की समस्याएं —

तारता टोनिंग, तानता पिच, बलाघात एक्सेंट आदि से संबंधित।

सैक्शन—सी

शाब्दिक समस्याएं — पारिभाषिकों, आगत शब्दों, प्रयुक्तियों आदि से संबंधित।

प्रोक्तिपरक समस्याएं — संसक्ति, समंजसता आदि से संबंधित।

दोषलब्धि, दोषमार्जन तथा मानकीकरण की समस्याएं:

सैक्शन—डी

दोषलब्धि की संकल्पना से संबंधित

दोषमार्जन की विधियों से संबंधित

मानकीकरण से संबंधित

भाषिक आधुनिकीकरण से संबंधित

समस्तर—दो

पाठ्यचर्या—पांच
अनुवाद: अनुप्रयोग—I

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन—ए

साहित्य: आलोचना— साहित्य और रचनात्मक साहित्य का परिक्षेत्र

सैक्शन—बी

कामकाजी परिक्षेत्र इसके अंतर्गत किसी कार्यालयीन पत्र, आदेश, आदि का सम्पूर्ण अनुवाद भी पूछा जा सकता है।

सैक्शन—सी

कामकाजी परिक्षेत्र इसके अंतर्गत किसी कार्यालयीन टिप्पण, संक्षेपन आदि का सम्पूर्ण अनुवाद भी पूछा जा सकता है।

सैक्शन—डी

पत्रकारिता— परिक्षेत्र

समस्तर-दो

पाठ्यचर्या – छह

अनुवाद: अनुप्रयोग – II

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन-ए

समाजविज्ञान का परिक्षेत्र इतिहास।

सैक्शन-बी

समाजविज्ञान का परिक्षेत्र राजनीति-शास्त्र, अर्थशास्त्र आदि।

सैक्शन-सी

विधि, न्याय, भाषाशास्त्र का परिक्षेत्र

सैक्शन-डी

विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी का परिक्षेत्र

समस्तर—दो

पाठ्यचर्या—सात
संगणक (कम्प्यूटर)

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन—ए

संगणक: स्वरूप, प्रकार, संघटना संरचना और परिचालन—प्रक्रिया, स्वरूप संरचना,
संगणक: स्वरूप संरचना, पांच प्रमुख अवयव: स्माण इकाई, नियंत्रण इकाई, गणन इकाई, निवेश

सैक्शन—बी

इकाई, निर्गत इकाई: प्रकार स्पष्टीकरण: प्रमुख ढांचा संगणक,
लघु संगणक, लघुतम संगणक, संगणक व्यवस्था—संरचना: स्मरण संरचना: सहायक स्मरण, स्मरण

सैक्शन—सी

उर्ध्वाधरता, सहचर्यमूलक स्मरण, अभासी स्मरण, गुप्त स्मरण, कठोर पात्र की स्मरण व्यवस्था:
संगणक: परिचालन प्रक्रिया:
कठोर चक्रिका चालन, फलापी चक्रियाचालन,

सैक्शन—डी

चुम्बकीय पट्टी चालन, संगणकीय भाषाविज्ञान: अवधारणा, इतिहास और क्षेत्र, मशीनी भाषा, प्राकलन की
भाषा, संगणक विज्ञान में अनुवादक, मशीनी अनुवाद: इतिहास, अवधारणा पद्धति और पारिभाषिक

समस्तर-दो

पाठ्यचर्या – आठ
मशीनी अनुवाद

HIF

4-0-0

Mid Semester Examination: 20% weightage**End Semester Examination: 80% weightage****Instructions for the Paper Setters:-**

Eight questions of equal marks (Specified in the syllabus) are to be set, two in each of the four Sections (A-D). Questions may be subdivided into parts (not exceeding four). Candidates are required to attempt five questions, selecting at least one question from each Section. The fifth question may be attempted from any Section.

सैक्शन-ए

मशीनी अनुवाद: प्रकार और पद्धति:
साक्षात् पद्धति
माध्यम भाषा पद्धति
स्थानांतरण पद्धति

सैक्शन-बी

मशीनी अनुवाद: पारिभाषिक
मशीनी अनुवाद के घटक और अनुप्रयोग
मशीनी अनुवाद और कोश

सैक्शन-सी

मशीनी अनुवाद और विश्लेषक
मशीनी अनुवाद और सर्जक

सैक्शन-डी

मशीनी अनुवाद और व्याकरण
मशीनी अनुवाद और उच्चारण
मशीनी अनुवाद : अनुप्रयोग

समस्तर—दो

पाठ्यचर्या—नौ
विनिबंधलेखन

HIF

4-0-0

इसके अतिरिक्त विद्यार्थियों को एक लघु शोध—प्रबंध भी निर्धारित अवधि में जमा करवाना होगा। जिसे सत्र आरंभ होने पर विभागाध्यक्ष द्वारा अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुवाद—पाठ्यक्रम के लिए अनुशंसित पुस्तकें:

- हिन्दी अनुवाद: सिद्धांत और अनुप्रयोग, वासुदेवनन्दन प्रसाद, पटना : भारती भवन।
- हिन्दी में व्यावहारिक अनुवाद, आलोक कुमार रस्तोगी, दिल्ली : दिनमान प्रकाशन।
- अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, कैलाशचन्द्र भाटिया, दिल्ली : तक्षशिला प्रकाशन।
- अनुवाद सिद्धांत और समस्याएं, रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, दिल्ली : आलेख प्रकाशन।
- कार्यालयीन हिन्दी, प्रभुदयाल विकल, दिल्ली : प्रवीण प्रकाशन।
- प्रयोगात्मक बैंकिंग शब्दावली, श्यामलाल मेहता, जयपुर : श्याम प्रकाशन।
- अभिनव पत्र—लेखन, विजय कुलश्रेष्ठ, दिल्ली : पंचशील प्रकाशन।
- प्रयोलनमूलक हिन्दी, दंगल झाल्टे, दिल्ली : प्रभात प्रकाशन।
- कार्यालयीन अनुवाद की समस्याएं, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : शब्दकार प्रकाशन।
- पारिभाषिक शब्दावली : कुछ समस्याएं, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : प्रभात प्रकाशन।
- विदेशी भाषाओं के अनुवाद की समस्याएं, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : प्रभात प्रकाशन।
- अच्छी हिन्दी, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : लिपि प्रकाशन।
- कार्यालय कोश, गोपीनाथ श्रीवास्तव, नई दिल्ली : सामयिक प्रकाशन।
- वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएं, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : शब्दकार प्रकाशन।
- व्यावहारिक राजभाषा, आलोक कुमार रस्तोगी, दिल्ली : दिनमान प्रकाशन।
- अच्छी हिन्दी, जगदीश प्रसाद कौशिक, जयपुर : साहित्यगार प्रकाशन।
- व्यावहारिक हिन्दी, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : शब्दकार प्रकाशन।
- हिन्दी वर्तनी की समस्याएं, भोलानाथ तिवारी, दिल्ली : शब्दकार प्रकाशन।
- कार्यालय हिन्दी निदेशिका, गोपीनाथ श्रीवास्तव, नई दिल्ली : सामयिक प्रकाशन।
- राजभाषा प्रशासनिक शब्दकोश, त्यागी, नई दिल्ली : साहित्य प्रकाशन।
- राजभाषा हिन्दी विकास के विविध आयाम, मलिक मोहम्मद, दिल्ली : प्रवीण प्रकाशन।
- दि थियूरी एण्ड प्रैक्टिस ऑफ ट्रांसलेशन, नीडा तथा टेबर, ई.जे.ब्रिल, लीडन।
- Computer System Architecture, M.Morris Mane, New Delhi, Pressic Fall of India Pvt. Ltd. 1989.